

УДК 811.161.1.36
ББК 81.411.2-99

DOI: 10.31862/1819-463X-2022-3-237-244

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА БАЗЕ ТРАНСФОРМАЦИОННОГО ТЕКСТА

И. И. Языков

Аннотация. В статье описаны задания, ориентированные на коммуникативное осмысление иностранными студентами лексических единиц (готовых речевых формул), в конкретных коммуникативных ситуациях (уровень владения русским языком от А-2, шкала CEFR). В рамках вузовской дидактики рассмотрена и проанализирована актуальность лингвометодической подготовки иностранных студентов, направленная на понимание обучающимися внутреннего содержания значений языковых выражений на уровне смысла с целью автоматизации навыков письма. Задача вариативной опорной лексики – трансформация исходного дидактического материала для построения письменного высказывания при осуществлении текстовой деятельности. В результате автор приходит к выводу, что коммуникативное осмысление опорной лексики (готовых речений) при трансформации исходного текста ведет к пониманию построения логической структуры предложений, что необходимо для совершенствования навыков письменной речи.

Ключевые слова: письменная речь, текстовая деятельность, трансформационный текст, монологическая речь, русский язык как иностранный.

Для цитирования: Языков И. И. Совершенствование навыков письменной речи иностранных студентов на базе трансформационного текста // Наука и школа. 2022. № 3. С. 237–244. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-3-237-244.

© Языков И. И., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

UPGRADING WRITING SKILLS OF FOREIGN STUDENTS
ON THE BASIS OF A TRANSFORMATIONAL TEXT**I. I. Yazykov**

Abstract. *The article describes the tasks focused on communicative comprehension of lexical units (ready speech formulas) by foreign students in specific communicative situations (the level of Russian language proficiency from A-2, CEFR scale). The relevance of linguistic and methodological training of foreign students aimed at understanding the inner meaning of linguistic expressions at the level of meaning in order to automate writing skills has been considered and analyzed within the framework of higher education didactics. The task of variant reference vocabulary is the transformation of the original didactic material for the construction of a written statement in the implementation of textual activities. As a result, the author concludes that communicative comprehension of the reference vocabulary (ready-made speeches) during the transformation of the original text leads to the understanding of the construction of the sentence logical structure, which is necessary to improve writing skills.*

Keywords: *written speech, textual activities, transformational text, monologic speech, Russian as a foreign language.*

Cite as: Yazykov I. I. Upgrading writing skills of foreign students on the basis of a transformational text. *Nauka i shkola*. 2022, No. 3, pp. 237–244. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-3-237-244.

Письменная речь иностранных обучающихся занимает важное место при изучении русского языка как иностранного. Независимо от уровня владения языком, данный вид речевой деятельности является связующим звеном, открывающим возможность обучающимся к коммуникации. Практическая цель владения русским языком «позволяет иностранцу удовлетворять <...> необходимые коммуникативные потребности при общении с носителями языка <...>, а также владеть русским языком как средством профессионального общения» [1, с. 4]. Исходя из этого, государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному предписывает, что «иностранец должен уметь строить письменное монологическое высказывание репродуктивно-продуктивного характера на предложенную тему в соответствии с коммуникативной установкой» [1, с. 9].

С опорой на нормативные документы отметим, что, по мнению Э. Г. Азимова и

А. Н. Щукина, продуктивная (письменная) речь актуальна, «когда учащийся не просто воспроизводит заученные речевые образцы, а конструирует собственные высказывания в соответствии с содержанием мысли, коммуникативными намерениями» [2].

Нередко подобные задания вызывают у иностранных обучающихся трудности письменной коммуникации, связанные с ограниченным владением лексическим запасом, необходимым для построения текста.

А. Д. Дейкина отмечает, что для достижения учебных целей необходимо «обеспечение ценностноориентированного содержания и выбор оптимального методического инструментария, стремление к достижению гармонии как качества содержания учебных материалов и формирование <...> ценного взгляда на язык» [3, с. 19].

Исходя из этого, важно отметить, что «основной целью изучения иностранного

языка является не знакомство с ним как с новым лингвистическим феноменом, а практическое его усвоение как орудия общения» [4, с. 53–54].

Сказанным выше обусловлена *актуальность* разработки таких текстовых упражнений, которые ориентированы на логическое мышление с применением полученных знаний в конкретных коммуникативных ситуациях, направленных на совершенствование письменной речи как вида речевой деятельности на уроках по русскому языку как иностранному.

Термин «письменная речь» предполагает воспроизводить «речь <...> с помощью <...> графических знаков письменности. Использование письменной формы речи позволяет пишущему обдуманно отбирать языковые средства, строить высказывания постепенно, исправлять и совершенствовать текст» [5]. Это обеспечивает «совершенствование способов выражения рассуждения как логического построения текстового характера, формирующегося и используемого <...> в письменной речи» [5].

На уроках по русскому языку как иностранному текст является одной из основных дидактических единиц обучения. Однако, исходная текстовая структура (без заданий, направленных на ее изменение), не всегда позволяет иностранным обучающимся понимать лингвистический компонент лексических единиц, которые необходимы для построения письменного высказывания при выполнении текстовой деятельности.

По мнению Т. В. Жеребило, текстовая деятельность заключается в «системе действий на основе знаний, навыков и умений, позволяющих создавать тексты и воспринимать, интерпретировать их» [6].

Методические аспекты работы с текстами разных жанров подробно описаны в методике преподавания русского языка М. Т. Барановым, В. Я. Булоховым, А. Д. Дейкиной, Т. А. Ладыженской, Т. А. Остриковой, З. Ф. Ульченко, В. Д. Янченко и другими.

В области методики иноязычного образования коммуникативные основы работы с текстами на уроках РКИ описали И. Л. Бим, С. А. Вишняков, Н. Д. Гальскова, Е. И. Пассов, С. А. Хавронина, А. Н. Щукин и другие.

Полагаем, что для совершенствования письменной речи иностранных обучающихся необходимы такие тексты, которые будут способствовать коммуникативному осмыслению дидактического материала на основе его трансформации (создание трансформационного текста).

В. Д. Янченко справедливо подчеркивает, что «в процессе целенаправленной работы с текстом у студентов постепенно формируется <...> грамотность и развивается умение правильно использовать русский язык» [7, с. 240].

Под трансформационным текстом понимается «вторичный текст, создаваемый обучаемыми с опорой на препозитивный дидактический материал (исходный текст). При этом в исходном дидактическом материале возможна его структурная неполнота, позволяющая встраивать слова и/или словосочетания на место пропуска» [8, с. 95].

На наш взгляд, подобные тексты играют важную роль в коммуникативном осмыслении лексических единиц через *готовые речения* (образец представлен в табл. 1), необходимые для зрительной стимуляции при конструировании трансформационного текста «на основе визуально устойчивой фиксации языковых конструкций, прежде всего в виде письменного текста» [9]. Подобные речения компенсируют трудности, связанные с ограниченным владением лексическим запасом в различных коммуникативных ситуациях.

Полагаем, зрительная наглядность лексических единиц важна при построении текстов, особенно для студентов-инофонов с владением русским языком базового уровня.

На данном этапе владения русским языком наиболее употребительными

являются ошибки, проявляющиеся в письменной речи иностранных студентов, связанные с затруднениями уместного применения этикетных слов и/или фраз в коммуникативных ситуациях при подготовке письменного текста, который может являться опорным для устного выступления.

Данные затруднения обусловлены и тем, что нередко ограниченное владение лексическим запасом вызывает сложности, связанные с составлением целостных предложений, содержащих этикетные слова (фразы), поскольку «подобные ограничения связаны с тем, что в практической деятельности <...> использование выражения своих мыслей в письменной речи очень ограничено» [10, с. 14].

Разберем подробнее на основе речевой ситуации наиболее часто встречающиеся в китайской аудитории варианты ошибок письменной речи при структурировании текста.

Речевая ситуация. Студенту необходимо в качестве домашнего задания написать сообщение на заданную тему и представить написанный текст на следующем уроке по развитию устной и письменной речи (тема сообщения: «Виды городского транспорта»). Для этого обучающемуся нужно подготовиться к представлению материала, написав опорный текст для выступления на уроке.

Письменная монологическая речь на базе текста, основанная на устной форме передачи информации, в китайской аудитории без предварительной подготовки строится примерно следующим образом.

Речь начинается словосочетанием «домашнее задание» (отсутствует форма приветствия и имя автора текста, важные составляющие этикета, необходимые перед началом представления материала).

Далее идет слово «тема» (отсутствует уточнение, о каком виде письменной работы предполагается рассказывать на

уроке (тема сочинения, сообщения, реферата и т. д.)).

После представления основного содержания письменной работы на заданную тему *звучит фраза* «это всё» (отсутствует часть этикетной формы прощания).

Как мы видим, в письменной речи без предварительной подготовки у иностранных студентов встречаются различные усеченные слова и/или синтаксические конструкции. В связи с этим отметим, что «механизм внутренней речи, то есть составление <...> плана или конспекта будущего текста, играет в процессе письма значительную роль» [11, с. 247].

Представленные ошибки являются примерными и могут существенно отличаться в зависимости от аудитории обучающихся. При выявлении ошибок в письменной речи студентов преподавателю стоит обратить на них внимание, отработав допущенные отступления от нормы вначале устно, затем при помощи упражнений, направленных на совершенствование навыков письменной речи.

Представим рекомендации для совершенствования письменной речи иностранных студентов, необходимые при подготовке текста, на основе упражнения, направленного на трансформацию *готовых речений* на базе рабочих листов. Основная функция текстовой трансформации, заложенная в описываемом упражнении, – распределительная. Отметим, что данная функция предполагает продуцирование продуктивной речи в соответствии с содержанием коммуникативного намерения говорящего (верное и последовательное распределение лексических единиц при построении текста), опираясь на готовый дидактический материал (*готовые речения*, см. табл. 1), и не предполагает авторских вставок в исходный текст, обладающий наличием незамещенного контекста. Одной из значимых целей подобных упражнений является коммуникативное осмысление лексических единиц при

подготовке письменных работ и уместное употребление их в контексте предложения (-ний).

Перед началом работы с упражнением рекомендуем провести урок, в котором необходимо объяснить иностранным обучающимся речевой этикет и его функции. Примерная тема урока может быть следующей: «Особенности русского речевого этикета».

Также, в зависимости от выбранного промежуточного задания, адресованного обучающимся для самостоятельного выполнения (например, подготовка письменного сообщения на тему «Виды городского транспорта»), необходимо предварительно всесторонне разобрать данную тему урока с помощью различных методических средств обеспечения урочной деятельности, например, системы вопросов: какой транспорт вы знаете? Какой транспорт бывает (наземный, подземный, водный)? Какой транспорт популярен в вашей стране? И т. д. Урок должен обогатить иностранных обучающихся минимально необходимой лексической базой для самостоятельного написания текста. Отметим, что для иностранных обучающихся (особенно базового уровня), важна зрительная стимуляция речи преподавателя, в связи с этим важными инструментами, дополняющими устную речь, могут быть виды и средства наглядной выразительности, такие как тематические иллюстрации, инфографика, скрайбинг и т. д., а также фиксация устной речи преподавателя на магнитно-маркерной доске (при аудиторном формате урока) или использование текстового процессора Microsoft Word с функцией «демонстрация экрана» (при организации урока на платформах онлайн-встреч).

В рамках данной статьи мы не будем подробно описывать ход урока. Уроки различного тематического охвата на разнообразных темах подробно описаны в учебно-методических пособиях для преподавателей и студентов по русскому

языку как иностранному. В рамках тем, схожих с описываемой нами, рекомендуем пособие по говорению для иностранных учащихся издательства «Русский язык». Курсы», см. например: [12, с. 34-40].

Далее проиллюстрируем пример упражнения и варианты рабочих листов для совершенствования навыков письменной речи у иностранных студентов при помощи текстовой трансформации на основе готовых речений (уровень владения русским языком – А-2+ (шкала CEFR)).

Упражнение 1.

Задания.

- Напишите сообщение по теме: «Виды городского транспорта» (объем текста 300–400 слов).

- Подготовьтесь к устной презентации домашнего задания на основе подготовленного текста.

Для подготовки текста к устному выступлению, студентам рекомендовано обратиться к рабочему листу (см. табл. 1), используя при написании текста *готовые речения*. В качестве *модельной структуры построения текста* (на усмотрение учителя) может быть предложен пример рабочего листа (табл. 2), и/или образец готового текста, представленный в табл. 3.

Примерное содержание готового трансформационного текста может быть следующее (см. табл. 3).

Описанная палитра готовых речений, представленных в табл. 1, является образцом, носит исключительно рекомендательный характер и может быть расширена и/или комбинированно дополнена на усмотрение преподавателя, в зависимости от темы урока, а также реального уровня владения русским языком.

Цель описываемых упражнений заключается в обогащении иностранных обучающихся дополнительной лексикой, необходимой для совершенствования письменной речи на этапе подготовки к монологическим выступлениям по подготовленным текстам (подготовленное

Таблица 1

Готовые речения (рабочий лист 1)

Формы приветствия в речи	Формы представления в речи	Формы вступления в речи	Формы завершения в речи
<ul style="list-style-type: none"> • Здравствуйте, уважаемые слушатели! • Добрый день, уважаемые преподаватель и однокурсники. • Добрый день! здравствуйте! (наиболее часто употребительная, нейтральная форма приветствия) 	<ul style="list-style-type: none"> • Меня зовут ... • Разрешите представиться, меня зовут ... • Вначале представлюсь, мое имя ... 	<ul style="list-style-type: none"> • Тема моего *сообщения: ... • Я подготовил (-а) *сообщение на тему: ... • Я представлю *сообщение на тему: ... 	<ul style="list-style-type: none"> • Благодарю за внимание! • На этом мое *сообщение завершено, большое спасибо! • Завершая свое *сообщение, благодарю всех слушателей!

Примечание: * Слово **сообщение** в готовых речениях заменяется в зависимости от вида письменной работы. В речевых формулах на месте слов со звездочкой допустимо наличие незамещенного контекста и/или замена на лексическую(-ие) единицу(-ы), соответствующую(-ие) письменной работе.

Таблица 2

Пример совершенствования текста (рабочий лист 2)

<p><i>Структура построения текста к таблице 1</i></p> <p>1) Форма приветствия в речи ...</p> <p>2) Форма представления в речи ...</p> <p>3) Форма вступления в речи ...</p> <p style="text-align: center;"><i>Текст сообщения на тему урока, например: «Виды городского транспорта»</i></p> <p>4) Форма завершения в речи ...</p>

Таблица 3

Образец готового текста (рабочий лист 3)

<ul style="list-style-type: none"> - Добрый день, уважаемые преподаватель и однокурсники! - Меня зовут Ван Вэй. - Я представляю сообщение на тему: «Виды городского транспорта». - Тема моего сообщения: «Московский метрополитен». <p>Далее текст сообщения по предполагаемой теме.</p> <ul style="list-style-type: none"> - На этом мое сообщение завершено, большое спасибо!

(Рабочие листы предложены И. И. Языковым)

выступление), которые могут быть транслированы в устную речь. Подобные упражнения автоматизируют навыки письма (совершенствуют письменную речь как вид речевой деятельности) на уроках по русскому языку как иностранному на уровне смысла (понимание внутреннего содержания, значение языковых выражений).

Извлекая из готовых речений тематические фразы, студентам предложено воспроизвести их в письменной речи при подготовке к монологическому высказыванию (коммуникации на уроке в учебных целях). Данный процесс связан с интерпретацией (коммуникативным осмыслением) лексических единиц, что, в свою очередь, ведет к длительному

запоминанию всего текста и/или его частей (фрагментов) в процессе текстовой трансформации при письменноречевом приеме (визуального сличения, при помощи готовых речений) и передаче (письменно, на бумаге) информации.

Тематический охват предложений и/или текстовых фрагментов в виде готовых речений может быть различным, в зависимости от целей урока и уровня владения русским языком в аудитории обучающихся.

Практическое применение готовых речений на уроках по русскому языку как иностранному способствуют совершен-

ствованию коммуникативной согласованности и более успешному письменному (и устному) общению студентов-инофонов.

Коммуникативное осмысление опорной лексики (готовых речений) при трансформации исходного текста ведет к пониманию логической структуры предложений, необходимой для построения текста в письменной речи, способствует позитивной аккумуляции при формировании активного словаря иностранных обучающихся, что ведет к совершенствованию их письменной речи в целом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М. М. Нахабина и др. 2-е изд., испр. и доп. М.; СПб.: Златоуст, 2001. 32 с.
2. Продуктивная речь // Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. URL: <https://methodological-terms.academic.ru/1521/> (дата обращения: 14.01.2022).
3. Дейкина А. Д. К теории учебника: ценностный критерий в оценке учебника русского языка // Современный учебник русского языка для средней школы: теория и практика: материалы Международ. науч.-практ. конф., 25–26 марта 2021 г. / отв. ред. А. Д. Дейкина, В. Д. Янченко; сост. и ред. А. Д. Дейкина, В. Д. Янченко, О. Н. Левушкина [и др.]. М.: МПГУ, 2021. С. 17–24.
4. Вишняков С. А., Дунаева Л. А. Иноязычная вербальная коммуникация: преподавание, изучение, усвоение в контексте теории средового подхода: моногр. М.: ФЛИНТА: Наука, 2007. 168 с.
5. Письменная речь // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2003. URL: <https://stylistics.academic.ru/107/> (дата обращения: 11.01.2022).
6. Текстовая деятельность // Жеребило Т. В. Термины и понятия: Методы исследования и анализа текста: словарь-справ. Назрань: Пилигрим, 2011. URL: https://text_analysis.academic.ru/252/ (дата обращения: 11.01.2022).
7. Янченко В. Д. Реализация метапредметного подхода в обучении китайских студентов языку специальности // Метапредметный подход в образовании: русский язык в школьном и вузовском обучении разным предметам: материалы II Всерос. науч.-практ. конф. 2019. С. 239–243.
8. Языков И. И. Роль трансформационного текста в развитии коммуникативных способностей учащихся по русскому языку как иностранному // Наука и Школа. 2020. № 5. С. 94–100.
9. Письменная речь // Психологический словарь. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/psihologic/1316> (дата обращения: 11.01.2022).
10. Обучение общению на иностранном языке: учеб. пособие / под ред. Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой. Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. 40 с. (Сер.: «Методика обучения иностранным языкам», № 15).
11. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика учеб. пособие для студентов лингвист. ун-тов и фак. иностран. яз. высш. пед. учеб. заведений. 3-е изд., стер. М.: Изд. центр «Академия», 2006. 336 с.

12. Слушайте. Спрашивайте. Отвечайте / Г. В. Беляева, Е. И. Горская, Л. И. Ерёмина, Н. Э. Луцкая. М.: «Русский язык». Курсы, 2004. 148 с.

REFERENCES

1. Nakhabina M. M. et al. *Gosudarstvennyy standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyy uroven*. Moscow; St. Petersburg: Zlatoust, 2001. 32 p.
2. Produktivnaya rech. In : Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*. Moscow: IKAR, 2009. Available at: https://methodological_terms.academic.ru/1521/ (accessed: 14.01.2022).
3. Deykina A. D. K teorii uchebnika: tsennostnyy kriteriy v otsenke uchebnika russkogo yazyka. In: Deykina A. D., Yanchenko V. D., Levushkina O. N. et al. *Sovremennyy uchebnik russkogo yazyka dlya sredney shkoly: teoriya i praktika. Proceedings of International scientific-practical conference, 25–26 Mar. 2021*. Moscow: MPGU, 2021. Pp. 17–24.
4. Vishnyakov S. A., Dunaeva L. A. *Inoyazychnaya verbalnaya kommunikatsiya: prepodavanie, izuchenie, usvoenie v kontekste teorii sredovogo podkhoda: monogr.* Moscow: FLINTA: Nauka, 2007. 168 p.
5. Pismennaya rech. In: Kozhina M. N. (ed.) *Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar russkogo yazyka*. Moscow: Flinta: Nauka, 2003. Available at: <https://stylistics.academic.ru/107/> (data obrashcheniya: 11.01.2022).
6. Tekstovaya deyatelnost. In: Zhrebilo T. V. *Terminy i ponyatiya: Metody issledovaniya i analiza teksta: slovar-sprav.* Nazran: Piligrim, 2011. Available at: https://text_analysis.academic.ru/252/ (accessed: 11.01.2022).
7. Yanchenko V. D. Realizatsiya metapredmetnogo podkhoda v obuchenii kitayskikh studentov yazyku spetsialnosti. In: *Metapredmetnyy podkhod v obrazovanii: russkiy yazyk v shkolnom i vuzovskom obuchenii raznym predmetam. Proceedings of the II All-Russian scientific-practical conference.* 2019. Pp. 239–243.
8. Yazykov I. I. Rol transformatsionnogo teksta v razvitii kommunikativnykh sposobnostey uchashchikhsya po russkomu yazyku kak inostrannomu. *Nauka i Shkola*. 2020, No. 5, pp. C. 94–100.
9. Pismennaya rech. In: *Psikhologicheskiy slovar. 2000.* Available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/psihologic/1316> (accessed: 11.01.2022).
10. Passov E. I., Kuznetsova E. S. (eds.) *Obuchenie obshcheniyu na inostrannom yazyke: ucheb. posobie*. Voronezh: NOU “Interlingva”, 2002. 40 p. (Ser.: “Metodika obucheniya inostrannym yazykam”, No. 15).
11. Galskova N. D., Gez N. I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika ucheb. posobie dlya studentov lingvist. un-tov i fak. inostran. yaz. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy.* Moscow: Izd. tsentr „Akademiya“, 2006. 336 p.
12. Belyaeva G. V., Gorskaya E. I., Eremina L. I., Lutskaya N. E. *Slushayte. Sprashivayte. Otvechayte.* Moscow: “Russkiy yazyk”. Kursy, 2004. 148 p.

Языков Игорь Иванович, ассистент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет
e-mail: iyazykov@rambler.ru

Yazykov Igor I., Assistant Lecturer, Russian as a Foreign Language in Professional Education Department, Moscow Pedagogical State University
e-mail: iyazykov@rambler.ru

Статья поступила в редакцию 23.01.2022
The article was received on 23.01.2022